Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie podkradającymi, ale wszelką wiernością wykazujący się dobrą, aby ― nauką ― ― Zbawiciela naszego Boga zdobili się we wszystkim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący jako dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie podkradający, lecz wykazujący się wszelką szczerą wiernością\* – aby naukę naszego Zbawcy,\*\* Boga, zdobili we wszystkim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie oddzielający sobie, ale całą wiarę wykazujący\* (jako) dobrą, aby naukę Zbawiciela naszego, Boga, przystrajaliby we wszystkim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący (jako) dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim |

1. 1) szczerą wiernością : tj.: (1) dobrą wiernością, jeśli ἀγαθή potraktujemy atrybutywnie; (2) że wiara jest dobra, jeśli ἀγαθή potraktujemy predykatywnie (<x>630 2:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:1</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Niewolnicy własnym panom (...) całą wiarę wykazujący" - składniej: "Niech niewolnicy własnym panom podporządkowują się we wszystkim, niech będą bardzo podobającymi się, nie mówiącymi przeciwko, nie oddzielającymi siebie, ale całą wiarę wykazującymi". [↑](#footnote-ref-4)